

	DIN EN ISO 17651-3	
ICS 91.040.10	Einsprüche bis 2024-09-05	
<div>Entwurf</div>		
<p>Simultandolmetschen – Arbeitsumfeld des Dolmetschers – Teil 3: Anforderungen an und Empfehlungen für Dolmetsch-Hubs (ISO/DIS 17651-3:2024); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 17651-3:2024</p> <p>Simultaneous interpreting – Interpreters’ working environment – Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs (ISO/DIS 17651-3:2024); German and English version prEN ISO 17651-3:2024</p> <p>Interprétation simultanée – Environnement de travail des interprètes – Partie 3: Exigences et recommandations pour les pôles d’interprétation (ISO/DIS 17651-3:2024); Version allemande et anglaise prEN ISO 17651-3:2024</p> <p>Anwendungswarnvermerk</p> <p>Dieser Entwurf mit Erscheinungsdatum 2024-07-05 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.</p> <p>Weil das beabsichtigte Dokument von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfs besonders zu vereinbaren.</p> <p>Stellungnahmen werden erbeten</p> <ul style="list-style-type: none">– vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal von DIN unter www.din.de/go/entwuerfe bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;– oder als Datei per E-Mail an nat@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/go/stellungnahmen-norm-entwuerfe oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;– oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT), 10772 Berlin oder Am DIN-Platz, Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin. <p>Es wird gebeten, mit den Kommentaren zu diesem Entwurf jegliche relevanten Patentrechte, die bekannt sind, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Gesamtumfang 31 Seiten</p> <p>DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT)</p>		

Nationales Vorwort

Das Dokument prEN ISO 17651-3:2024 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „Translation and Interpretation services“ erarbeitet, dessen Sekretariat von CCMC gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Unterausschuss NA 105-00-03-02 UA „Dolmetschdienstleistungen und -technik“ des Arbeitsausschusses NA 105-00-03 AA „Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen“ im DIN-Normenausschuss Terminologie (NAT).

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Für die in diesem Dokument zitierten Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 717-1	siehe	DIN EN ISO 717-1
ISO 9241-303	siehe	DIN EN ISO 9241-303
ISO 16283-1	siehe	DIN EN ISO 16283-1
ISO 17651-1	siehe	DIN EN ISO 17651-1
ISO 17651-2	siehe	DIN EN ISO 17651-2
ISO 20109	siehe	DIN EN ISO 20109
ISO 20539:2023	siehe	DIN ISO 20539:—*
ISO 24019	siehe	DIN EN ISO 24019

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

* Zurzeit Entwurf.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 717-1, *Akustik — Bewertung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen — Teil 1: Luftschalldämmung*

DIN EN ISO 9241-303, *Ergonomie der Mensch-System-Interaktion — Teil 303: Anforderungen an elektronische optische Anzeigen*

DIN EN ISO 16283-1, *Akustik — Messung der Schalldämmung in Gebäuden und von Bauteilen am Bau — Teil 1: Luftschalldämmung*

DIN EN ISO 17651-1, *Simultandolmetschen — Arbeitsumfeld des Dolmetschers — Teil 1: Anforderungen an und Empfehlungen für ortsfeste Kabinen*

DIN EN ISO 17651-2, *Simultandolmetschen — Arbeitsumfeld des Dolmetschers — Teil 2: Anforderungen an und Empfehlungen für mobile Kabinen*

DIN EN ISO 20109, *Simultandolmetschen — Ausstattung — Anforderungen*

DIN EN ISO 24019, *Simultandolmetschplattformen — Anforderungen und Empfehlungen*

DIN ISO 20539:—^{*}, *Übersetzen, Dolmetschen und zugehörige Technik — Begriffe (ISO 20539:2023)*

– Leerseite –

Juli 2024

prEN ISO 17651-3

Simultandolmetschen – Arbeitsumfeld des Dolmetschers – Teil 3: Anforderungen an und Empfehlungen für Dolmetsch-Hubs (ISO/DIS 17651-3:2024)

Simultaneous interpreting – Interpreters' working environment – Part 3: Requirements and recommendations for interpreting hubs (ISO/DIS 17651-3:2024)

Interprétation simultanée – Environnement de travail des interprètes – Partie 3: Exigences et recommandations pour les pôles d'interprétation (ISO/DIS 17651-3:2024)

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	3
Vorwort	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
4 Einrichtungen	9
4.1 Allgemeines	9
4.2 Standortwahl und Sicht	9
4.3 Zugänglichkeit	9
5 Zweckgebaute Dolmetsch-Hubs	9
5.1 Kabinen für Dolmetschen gesprochener Sprache	9
5.2 Kabinen für Gebärdensprachdolmetschen	10
6 Ad-hoc-Dolmetsch-Hubs	10
7 IT Infrastruktur	11
7.1 Allgemeines	11
7.2 Stromversorgung	11
7.3 Netzwerkausrüstung und Datenübertragung	11
7.3.1 WAN	11
7.3.2 LAN	11
7.3.3 Zusätzliche Datenverbindungen	11
7.3.4 Sicherheit	12
7.4 Steuerung	12
8 Dolmetschanlage	12
9 Bildinhalt	12
10 Technische Steuerung und technisches Personal	12
11 On-site-Unterstützung	13
12 Einrichtungen für Dolmetscher	13
12.1 Toiletten	13
12.2 Dolmetscherraum	13
Literaturhinweise	14

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 17651-3:2024) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 37 „Language and terminology“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS A07 „Translation and Interpretation services“ erarbeitet, dessen Sekretariat von CCMC gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 17651-3:2024 wurde von CEN als prEN ISO 17651-3:2024 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Normungsthemen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC Directives, Teil 1, beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC Directives, Teil 2, erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Eine Erläuterung der Bedeutung ISO spezifischer Benennungen und Ausdrücke, die sich auf Konformitätsbewertung beziehen, sowie Informationen über die Beachtung der Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO) zu technischen Handelshemmnissen (TBT, en: Technical Barriers to Trade) durch ISO enthält der folgende Link: www.iso.org/iso/foreword.html.

Das für dieses Dokument verantwortliche Komitee ist ISO/TC 37, *Language and terminology*, Unterkomitee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Eine Auflistung aller Teile der Normenreihe ISO 17651 ist auf der ISO Internetseite abrufbar.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.

Einleitung

Angeichts der Zunahme von Ferndolmetschen wurden neue Arbeitsumgebungen für Simultandolmetschen entwickelt.

Dieses Dokument behandelt zweckgebaute und ad-hoc eingerichtete Dolmetsch-Hubs, die es Dolmetschern gestatten, Dolmetschleistungen zu erbringen, wenn sie sich an einem anderen Ort befinden als dem, an dem sich alle Teilnehmer an einem kommunikativen Ereignis befinden, und keine direkte Sicht auf die Vorgänge haben, und wo technische Unterstützung zur Verfügung steht.

Dolmetschen ist eine Aktivität, die ein hohes Maß an Konzentration erfordert. Die Arbeitsumgebung muss Faktoren, die die kognitive Belastung verstärken, minimieren.

Dieses Dokument behandelt das Folgende:

- a) Arbeitsplatzanforderungen, die sich von denen für Kabinen mit direkter Sicht auf das kommunikative Ereignis unterscheiden;
- b) spezielle IT-Infrastruktur und technische Steuerung;
- c) Kommunikation zwischen den Dolmetschern untereinander und zwischen den Dolmetschern und dem speziellen technischen Personal.

ANMERKUNG Dieses Dokument konzentriert sich auf Simultandolmetschen; es gilt auch für Konsektivdolmetschen.

Dieses Dokument ist der dritte Teil der Normenreihe ISO 17651 zu *Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment*. Sie ergänzt die anderen Teile der Reihe, *Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths* und *Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths*.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält Anforderungen und Empfehlungen für Ausführung, Ausrüstung und Betrieb von Hubs für Simultandolmetschen. Dieses Dokument stellt auch die Verwendbarkeit und Zugänglichkeit von Hubs für alle Dolmetscher sicher.

Dieses Dokument stützt sich auf ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*, und ISO 24019, *Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations*, die Anforderungen und Empfehlungen für die Ausrüstungen, die für Simultandolmetschen erforderlich sind, enthalten.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente werden im Text in solcher Weise in Bezug genommen, dass einige Teile davon oder ihr gesamter Inhalt Anforderungen des vorliegenden Dokuments darstellen. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

EN 17037:2018+A1, *Tageslicht in Gebäuden*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 17651-1, *Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths*

ISO 17651-2, *Simultaneous interpreting — Interpreters' working environment — Part 2: Requirements and recommendations for mobile booths*

ISO 20109, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 21542, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

ISO 24019, *Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations*

ISO 717-1, *Acoustics — Rating of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 9241-303, *Ergonomics of human-system interaction — Part 303: Requirements for electronic visual displays*

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

— IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>

— ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>

3.1

Dolmetscher

Person, die dolmetscht

[QUELLE: 3.1.13]